


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической  
комиссии факультета  
Протокол № 7 от «25» февраля 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор)  
 Газизов Р.А.  
«28» февраля 2022 г.

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА**

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

**Уровень образования:**  
специалитет

Направление подготовки

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Профиль подготовки  
**Специальный перевод**

Форма обучения  
**очная**

Для приема: 2022  
Уфа – 2022 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доцент Филимонова Е.А., к.ф.н., доцент Салимьянова Г.В.

Программа *утверждена* ученым советом ФРГФ:  
протокол № 7 от «28» февраля 2022 г.

Декан/ Директор



/Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные программу практики, утверждены на заседании  
ученого совета факультета / института:

---

---

---

---

\_\_\_\_\_ протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_ г.

Декан/ Директор

\_\_\_\_\_

/ Ф.И.О./

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	7
4. Объем практики	8
5. Содержание практики	8
6. Форма отчетности по практике	9
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	9
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	21
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	23
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	24

## **1. Вид практики, способ, формы, место и организация ее проведения**

### **1.1. Вид практики:**

*Производственная*

Тип практики:

*Преддипломная* практика Преддипломная практика проводится для выпускной квалификационной работы и является обязательной.

### **1.2. Способы проведения практики:**

*Стационарная* (проводится в БашГУ и его структурных подразделениях)

*Выездная*

### **1.3. Практика проводится в следующих формах:**

*дискретно по видам практики*

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

### **1.4. Место проведения практики.**

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

### **1.5. Руководство практикой.**

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

### **1.6. Организация проведения практики.**

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

**2.1. Основной целью** преддипломной практики является формирование профессиональных и общих компетенций по специальности «Перевод и переводоведение». Это заключительный вид практической индивидуальной деятельности обучающихся по отработке функциональных обязанностей, приобретенных навыков и умений профессиональной деятельности и в соответствии с научными и профессиональными интересами, подготовка экспериментального материала для написания выпускной квалификационной работы.

елью преддипломной практики является закрепление приобретенных базовых умений и навыков, необходимых для осуществления научных исследований, проведения научного эксперимента и описания процесса и результата собственного научного

изыскания.

**2.2. Основными задачами преддипломной практики обучающихся являются:**

- формирование навыков синтеза и аналитического осмысления научной литературы;
- закрепление теоретических и практических знаний по технике проведения лингвистического эксперимента;
- применение методов лингвистического и переводческого анализа;
- составление картотеки практического материала исследования.

**2.3. Перечень индикаторов достижения компетенций с указанием планируемых результатов обучения по практике:**

Преддипломная практика способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС-3++ по направлению подготовки ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), профиль подготовки Специальный перевод:

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
<b>Профессиональные компетенции</b>			
ПК – 4	Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке 4.2 ПК-4 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач 4.3 ПК-4 Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	<i>Знать:</i> принципы создания текста на изучаемом языке. <i>Уметь:</i> применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач. <i>Владеть:</i> навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей
ПК – 7	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	7.1 ПК-7 Знает правила осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода 7.2 ПК-7 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода 7.3 ПК-7 Владеет правилами осуществления послепереводческого саморедактирования и	<i>Знать:</i> особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода. <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода <i>Владеть:</i> правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.

		контрольного редактирования текста перевода	
ПК – 11	Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	11.1 ПК-11 Умеет применять методику ориентированного поиска информации 11.2 ПК-11 Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Уметь:</i> использовать методику ориентированного поиска информации.  <i>Владеть:</i> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет.
ПК – 12	Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	12.1 ПК-12 Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, извлекаемой из различных источников 12.2 ПК-12 Знает специфику системного подхода для решения исследовательских и практических задач в профессиональной области	<i>Знать:</i> специфику отбора и обобщения информации из различных источников.  <i>Уметь:</i> применять системный подход для решения исследовательских и практических задач в профессиональной области.
ПК-13	Способен с работами материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	13.1 ПК-13 Знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников 13.2 ПК-13 Умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам 13.3 ПК-13 Владеет навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.	<i>Знать:</i> основные методы исследования, специфику работы с материалами различных источников.  <i>Уметь:</i> выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.  <i>Владеть:</i> навыками нахождения, сбора и анализа исследуемого материала.
ПК – 14	Способен применять методы научных исследований в профессионально	14.1 ПК-14 Умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями и использовать их в переводческой практике	<i>Уметь:</i> адекватно использовать лингвистические термины в переводческой практике

й деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	14.2 ПК-14 Владеет способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования	<i>Владеть:</i> способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования  <i>Владеть:</i> способностью анализа библиографии с привлечением новых информационных технологий
	14.3 ПК-14 Владеет способностью вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий	

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика входит в часть учебной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.О.03 Русский язык и деловая коммуникация Б1.О.05 Теория межкультурной коммуникации Б1.О.11 Теория перевода Б1.О.12 Теоретическая грамматика Б1.О.14 Лексикология Б1.О.15 Культура и литература стран изучаемого языка в аспекте межкультурной коммуникации Б1.О.16 Региональное страноведение Б1.О.17 Перевод деловой корреспонденции и технической документации Б1.О.20.02 Перевод текстов средств массовой информации (mass media) Б1.О.20.03 Технический перевод Б1.О.20.05 Письменный и устный перевод Б1.О.24 Иностранный язык Б1.О.28 Практический курс первого иностранного языка Б1.О.29 Практический курс второго иностранного языка Б1.В.01 Предпереводческий анализ текста Б1.В.02 Дискурсивный анализ текста Б1.В.07 Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.В.08 Практический курс перевода второго	Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика Б2.В.01.01(Н) Научно-исследовательская работа Б2.В.01.02(П) Переводческая практика Б3.01(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

иностранного языка		
Б1.В.ДВ.03.01 Новые информационные технологии в переводе		
Б1.В.ДВ.03.02 Инновационные модели машинного перевода		
Б1.В.ДВ.06.01 Письменный перевод информационных текстов		
Б1.В.ДВ.06.02 Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)		

#### 4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: Перевод и переводоведение 45.05.01, профиль подготовки: Специальный перевод предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость составляет для всех форм обучения 3 зачетные единицы (108 академических часа). В том числе: в форме контактной работы 1 час, в форме самостоятельной работы 107 часов.

#### 5. Содержание практики

№ п / п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля и промежуточная аттестация
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по практике. Определение цели и задачи практики. Знакомство с заданием, инструктаж по технике безопасности, охране труда, ознакомление с локальными актами (правила внутреннего трудового распорядка)	<i>Проверка дневника учебной практики</i>
2	Основной этап	Сбор материала и его обработка Выполнение заданий по практике. Осуществление письменного / устного переводов.	<i>Осуществление переводческого анализа, написание реферата или представление презентации о выполненном объеме работ (20 стр.), проверка дневника учебной практики</i>
3	Заключительный этап	Итоговая конференция по практике. Презентация результатов по практике.	<i>Анализ и обсуждение проблем на конференции, проверка дневника учебной практики</i>
	Итого:	<b>108 ч.</b>	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>



## 6. Форма отчетности по практике

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой. По итогам дифференцированного зачета выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики может включать защиту отчета в зависимости от требований образовательного стандарта по направлению подготовки (специальности).

Случаи невыполнения программы практики, получения неудовлетворительной оценки при защите отчета, а также непрохождения практики признаются академической задолженностью. Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом срок. Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

**7.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по практике. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по практике.**

ПК – 4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	<i>Знать:</i> принципы создания текста на изучаемом языке.	Обучающийся в полном объеме знает принципы создания текста на изучаемом языке.	отлично
		Обучающийся хорошо знает принципы создания текста на изучаемом языке.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает принципы создания текста на изучаемом языке.	удовлетворительно
		Обучающийся не	неудовлетворительно

		знает принципы создания текста на изучаемом языке.	
4.2 ПК-4 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	<i>Уметь:</i> применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	Обучающийся отлично умеет применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет применять лексико-грамматические и фонетические знания для решения переводческих задач.	неудовлетворительно
4.3 ПК-4 Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	<i>Владеть:</i> навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей.	Обучающийся в полном объеме владеет навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей.	хорошо

		Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет навыками конструирования связного целостного текста на иностранном языке для достижения профессиональных целей	неудовлетворительно

**ПК – 7 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по практике</b>	<b>Критерии оценивания</b>	<b>Шкала оценивания</b>
7.1 ПК-7 Знает правила осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	<i>Знать:</i> особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.	Обучающийся в полном объеме знает особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.	отлично
		Обучающийся хорошо знает особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает особенности осуществления послепереводческого редактирования	удовлетворительно

		текста перевода.	
		Обучающийся не знает особенности осуществления послепереводческого редактирования текста перевода.	неудовлетворительно
7.3 ПК-7 Владеет правилами осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	<i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.	Обучающийся отлично умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование текста. перевода.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.	неудовлетворительно
7.3 ПК-7 Владеет правилами осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	<i>Владеть:</i> правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.	Обучающийся в полном объеме владеет правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет правилами	удовлетворительно

		осуществления контрольного редактирования текста перевода.	
		Обучающийся не владеет правилами осуществления контрольного редактирования текста перевода.	неудовлетворительно

**ПК – 11 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по практике</b>	<b>Критерии оценивания</b>	<b>Шкала оценивания</b>
11.1 ПК-11 Умеет применять методику ориентированного поиска информации	<i>Уметь:</i> использовать методику ориентированного поиска информации.	Обучающийся в полном объеме умеет использовать методику ориентированного поиска информации.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет использовать методику ориентированного поиска информации.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет использовать методику ориентированного поиска информации.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет использовать методику ориентированного поиска информации.	неудовлетворительно
11.2 ПК-11 Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Владеть:</i> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной	Обучающийся отлично владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной	отлично

	литературе и в сети Интернет.	литературе и в сети Интернет.	
		Обучающийся хорошо владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет.	неудовлетворительно

**ПК – 12 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
12.1 ПК-12 Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, извлекаемой из различных источников	<i>Знать:</i> специфику отбора и обобщения информации из различных источников.	Обучающийся в полном объеме знает специфику отбора и обобщения информации из различных источников.	отлично
		Обучающийся хорошо знает специфику отбора и	хорошо

		обобщения информации из различных источников.	
		Обучающийся не достаточно хорошо знает специфику отбора и обобщения информации из различных источников.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает специфику отбора и обобщения информации из различных источников.	неудовлетворительно
12.2 ПК-12 Знает специфику системного подхода для решения исследовательских и практических задач в профессиональной области	<i>Уметь:</i> применять системный подход для решения исследовательских и практических задач в профессиональной области.	Обучающийся отлично умеет применять системный подход для решения исследовательских и практических задач в профессиональной области.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет применять системный подход для решения исследовательских и практических задач в профессиональной области.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет применять системный подход для решения исследовательских и практических задач в профессиональной области.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет применять системный подход для решения исследовательских и практических задач в профессиональной области.	неудовлетворительно

		области.	
--	--	----------	--

**ПК – 13 Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
13.1 ПК-13 Знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников	<i>Знать:</i> основные методы исследования, специфику работы с материалами различных источников.	Обучающийся в полном объеме знает основные методы исследования, специфику работы с материалами различных источников.	отлично
		Обучающийся в хорошо знает основные методы исследования, специфику работы с материалами различных источников.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает основные методы исследования, специфику работы с материалами различных источников.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает основные методы исследования, специфику работы с материалами различных источников.	неудовлетворительно
13.2 ПК-13 Умеет работать с научной литературой по специальности,	<i>Уметь:</i> выделять основную и второстепенную	Обучающийся отлично умеет выделять основную и второстепенную	отлично



<p>выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам</p>	<p>информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.</p>	<p>информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.</p>	
		<p>Обучающийся хорошо умеет выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.</p>	хорошо
		<p>Обучающийся не достаточно хорошо умеет выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.</p>	удовлетворительно
		<p>Обучающийся не умеет выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.</p>	неудовлетворительно
<p>13.3 ПК-13 Владеет навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками нахождения, сбора и анализа исследуемого материала.</p>	<p>Обучающийся в полном объеме владеет навыками нахождения, сбора и анализа исследуемого материала.</p>	отлично
		<p>Обучающийся хорошо владеет навыками нахождения, сбора и анализа исследуемого материала.</p>	хорошо
		<p>Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыками</p>	удовлетворительно

		нахождения, сбора и анализа исследуемого материала.	
		Обучающийся не владеет навыками нахождения, сбора и анализа исследуемого материала.	неудовлетворительно

**ПК –14 Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
14.1 ПК-14 Умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями и использовать их в переводческой практике	<i>Уметь:</i> адекватно использовать лингвистические термины в переводческой практике	Обучающийся в полном объеме умеет адекватно использовать лингвистические термины в переводческой практике	отлично
		Обучающийся в хорошо умеет адекватно использовать лингвистические термины в переводческой практике	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет адекватно использовать лингвистические термины в переводческой практике	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет адекватно использовать лингвистические термины в переводческой практике	неудовлетворительно

		практике	
14.2 ПК-14 Владеет способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования	<i>Владеть:</i> способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования	Обучающийся отлично владеет способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования	отлично
		Обучающийся хорошо владеет способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования	неудовлетворительно
14.3 ПК-14 Владеет способностью вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий	<i>Владеть:</i> способностью анализа библиографии с привлечением новых информационных технологий.	Обучающийся в полном объеме владеет способностью анализа библиографии с привлечением новых информационных технологий	отлично
		Обучающийся хорошо владеет способностью анализа библиографии с привлечением новых информационных технологий	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет способностью анализа библиографии с привлечением новых информационных технологий	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет способностью анализа библиографии с привлечением новых информационных технологий	неудовлетворительно

**7.2. Типовые контрольные вопросы (задания) или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по практике. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике.**

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Требования к отчетной документации по учебной практике. Отчет об учебной практике должен включать в себя следующие пункты: 1. Методические указания; 2. Общие положения; 3. Рабочий график проведения практики; 4. Индивидуальное задание; 5. Инструктаж по охране труда; 6. Дневник работы студента; 7. Отчет студента о практике; 8. Отзыв о практике студента; 9. Результат защиты отчета.

Рабочий график проведения практики включает в себя следующие этапы: Подготовительный этап: знакомство с базой практики; инструктаж по прохождению практики, инструктаж по технике безопасности, охране труда; теоретическая подготовка студентов к прохождению учебной практики; подбор художественной литературы для прохождения основного этапа практики; Основной этап: чтение аутентичного художественного произведения (мин. 200 стр.); сбор лексического минимума (250 ед.); написание публицистической статьи о прочитанном произведении и представление доклада и презентации о художественного произведения; анализ и обсуждение проблем на конференции или литературном диспуте; Заключительный этап: заполнение дневника учебной практики; подведение итогов, оформление отчетной документации по практике; выполнение индивидуального задания; составление отчета по практике.

Индивидуальное задание предполагает выполнение следующих пунктов: 1. выбор аутентичного художественного произведения (мин. 200 стр.); вычленение пассивного (150 ед.) и активного (100 ед.) лексического минимума; 3. подготовка реферата и презентации по выбранному художественному произведению, включая информацию об его авторе; 4. составление резюме по прочитанному произведению; характеристика основных героев произведения; выявление основной мысли произведения; 5. интерпретация текста прочитанного произведения и проведение филологического анализа, 6. написание публицистической статьи по прочитанному материалу 7. анализ и обсуждение проблем на конференции или литературном диспуте; 8. ведение дневника производственной практики и оформление отчетной документации по практике.

Требования к докладу и презентации: время доклада ~5–7 мин. Необходимо обосновать выбор аутентичного художественного произведения; представить библиографию автора; составить резюме по прочитанному произведению; охарактеризовать основных героев произведения; выявить основную мысль произведения; определить стилистические и лингвистические особенности языка автора произведения.

Презентация выполняется в соответствии с докладом и содержит наглядные материалы к нему. Рекомендуемый объем презентации 8-10 слайдов. Первый слайд должен содержать титульный лист презентации, где указываются Ф.И.О. студента, тема работы, учебная группа автора доклада и год создания. Несколько последующих слайдов могут описывать цель, задачи и другие основные характеристики работы. В основной части презентации необходимо включать наиболее важные рисунки, определения и т.д. В ходе доклада следует ссылаться на представленные в презентации материалы, при необходимости поясняя их. В одном–двух последних слайдах необходимо подвести итоги проделанной работы.

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о выполненном переводе/ переводческом анализе согласно плану:

1. Вид и тип перевода/ переводческого анализа
2. Материал перевода
3. Объект перевода
4. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
5. Основные трудности при переводе
6. Пути решения проблем
7. Примеры перевода
8. Обратная связь по организации практики

### **Шкала оценивания для промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Зачет с оценкой «отлично» выставляется, если компетенции освоены в полной мере и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные выводы, подкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы;

Зачет с оценкой «хорошо» выставляется, если компетенции вполне освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны четкие выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите, индивидуальное задание выполнено верно, даны выводы, неподкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

Зачет с оценкой «удовлетворительно» выставляется, если компетенции освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без информационного материала, но индивидуальное задание выполнено не до конца, выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы;

Зачет с оценкой «неудовлетворительно» выставляется, если компетенции не освоены и обучающийся не представил отчетную документацию, индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### **8.1 Основная литература:**

- 1) Банман П.П., Леглер А.А. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
- 2) Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

## **8.2 Дополнительная литература:**

- 1) Красикова Е.Н., Калашова А.С. Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений / авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 171 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458211>
- 2) Комаров, А.С. А Практическая грамматика английского языка для студентов : учебное пособие / А.С. Комаров. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 243 с. - ISBN 978-5-89349-848-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590>
- 3) Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2017. - 384 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-1171-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>
- 4) Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка: упражнения и комментарии : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 12-е изд. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 292 с. - ISBN 978-5-89349-464-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103487>

### **Рекомендованная литература для выполнения перевода:**

1. Frank Baum *The Wonderful Wizard of Oz*. – М.: Восток-Запад, 2006. – 320 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
2. G. Greene *The Third Man*. – М.: Восток-Запад, 2006. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
3. R. Kipling *Just So Stories*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 411 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
4. O. Wilde *The Star-Child and Other Legends*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 349 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
5. P.G. Wodehouse *Jeeves and the Unbidden Guest*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 122 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
6. K. Grahame *The Wind in the Willows*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 669 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
7. V. Savanna *The Boy Next Door*. – М.: МГИМО(У), 2006. – 217 с.
8. O. Wilde *The Canterville Ghost*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 156 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
9. H.G. Wells *Short Stories*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 447 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
10. W.S. Maugham *Stories*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 415 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

11. J. London In a Far Country. Stories. – М.: Восток-Запад, 2008. – 382 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
12. J. Swift Gulliver's Travels. – М.: Восток-Запад, 2008. – 286 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
13. A. Conan Doyle Sherlock Holmes Stories. – М.: Восток-Запад, 2008. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
14. J. Ruskin The King of the Golden River. – М.: Восток-Запад, 2008. – 127 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
15. E. Hemingway The Old Man and the Sea. – М.: Восток-Запад, 2008. – 254 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
16. English Fairy Tales. – М.: Восток-Запад, 2006. – 511 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
17. A. Milne Winnie-the-Pooh. – М.: Восток-Запад, 2007. – 635 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

Доступ к электронному изданию всех книг возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online".— <URL:<http://www.biblioclub.ru/>>.

### **8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Портал о дипломатическом опыте межкультурного взаимодействия. – <https://www.diplomacy.edu/language/intercultural-communication>.
- 4) Интерактивные игры и упражнения:  
[http://www.mig-komm.eu/uebungen\\_interkulturelles](http://www.mig-komm.eu/uebungen_interkulturelles)  
<http://www.ikkompetenz.thueringen.de/>  
<http://www.intercultural-network.de/einfuehrung/>  
<http://www.payer.de/kommkulturen/kultur042.htm#2.3.1>  
<http://www.nonverbale-kommunikation.info/definition.php>

### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для прохождения практики, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
  - ЭБС издательства «Лань»;
  - ЭБС «Электронный читальный зал»;
  - БД периодических изданий на платформе EastView: «Вестники Московского университета», «Издания по общественным и гуманитарным наукам»;
  - Научная электронная библиотека;
  - БД диссертаций Российской государственной библиотеки.
- Также доступны следующие зарубежные научные ресурсы баз данных:
- Web of Science;
  - Scopus;
  - Издательство «Taylor&Francis»;
  - Издательство «Annual Reviews»;
  - «Computers & Applied Sciences Complete» (CASC) компании «EBSCO»
  - Архивы научных журналов на платформе НЭИКОН (Cambridge University Press, SAGE Publications, Oxford University Press);
  - Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>);
  - справочно-правовая система Консультант Плюс;

- справочно-правовая система Гарант.
- Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
- Microsoft Office Standard 2013 Russian.

### 10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Прохождение практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В процессе подготовки студентов к прохождению практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется проводить коллоквиумы, осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для промежуточной аттестации: Аудитория №25, аудитория №24, аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Индивидуальные консультации, промежуточная аттестация</p>	<p style="text-align: center;"><b>Аудитория №25</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №24</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1) 84/84* 213*213 MW</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №37</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>2. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	



		Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.